Research on the Construction of the "Seven-Dimensional" International Dissemination Model for Chinese Literature: A Case Study of the English Translation of the Hunan Novel *A Dictionary of Maqiao*

CAI Yijia

Jishou University, China

Received: September 10, 2024 Accepted: October 19, 2024 Published: March 31, 2025

To cite this article: CAI Yijia. (2025). Research on the Construction of the "Seven-Dimensional" International Dissemination Model for Chinese Literature: A Case Study of the English Translation of the Hunan Novel *A Dictionary of Maqiao*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 5(1), 060-070, DOI: 10.53789/j.1653-0465.2025.0501.010.p

To link to this article: https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2025.0501.010.p

This study is supported by the 2022 Hunan Federation of Social Sciences project "Research on the English Translation of Contemporary Hunan Writers' Novels from the Perspective of Narrative Stylistics" (Project No. 22WLH15) and the 2024 Jishou University Scientific Research and Innovation Project "Research on the Construction of International Dissemination Model for Chinese Literature: A Case Study of the English Translation of the Hunan Novel A Dictionary of Maqiao" (Project No. 198).

Abstract: This study aims to construct an international dissemination model for Chinese literature to systematically evaluate the global dissemination effectiveness of Chinese literary works. Taking the English translation of *A Dictionary of Maqiao,* a Hunan novel, as a case study, the article summarizes four international dissemination models and "international recognition indicators" and extracts seven dissemination indices to develop a "seven-dimensional" international dissemination model. The feasibility of this model is validated through the analysis of the international dissemination path of *A Dictionary of Maqiao*. It is expected that the "seven-dimensional" international dissemination model will provide valuable insights for the international dissemination of Chinese literature.

Keywords: Chinese Literature; International Dissemination Model; English Translation of *A Dictionary of Maqiao* ; Dissemination Indices

Notes on the contributor: CAI Yijia is an MTI student specializing in literature translation, and she studies at Jishou University. Her email address is 2332436525@qq.com.

中國文學「七維」國際傳播模式構建研究
——以湖湘小說《馬橋詞典》英譯為例

蔡義佳

吉首大學

摘　要：本研究旨在構建中國文學的國際傳播模式，以系統評估中國文學作品在全球的傳播效果。文章以湖湘小說《馬橋詞典》英譯為例，通過歸納總結四種國際傳播模式和「國際認可指標」，提煉出七種傳播指數，構建出「七維」國際傳播模式，並以《馬橋詞典》的國際傳播路徑驗證該模式的可行性。由此，以期基於「七維」國際傳播模式，為中國文學的國際傳播提供一定借鑒。

關鍵詞：中國文學；國際傳播模式；《馬橋詞典》英譯；傳播指數

基金項目：2022 年湖南省社科聯專案「敘事文體學視角下湘籍當代作家小說英譯研究」（專案編號：22WLH15）；吉首大学 2024 年度研究生校级科研项目“中国文学国际传播模式构建研究——以湖湘小说《马桥词典》英译为例”（第 198 项）

一、引言

中國文學作為世界文學的重要組成部分，以其深厚的歷史底蘊、獨特的文學特色和豐富的文化內涵，對世界文學的發展產生了深遠影響。儘管中國文學作品的海外傳播曾相對有限，近年來隨著中國綜合實力的提升，文學譯介蓬勃發展，中國文學的國際影響力持續提升。以《馬橋詞典》為例，這部由韓少功創作的尋根小說，以湖南汨羅縣（今汨羅市）為原型，描繪了一個虛構的湖南村莊——馬橋鎮。這部小說通過 115 個詞條透視了民族生存的掙扎，深入探尋了民族苦難的歷史根源，展現了中國傳統文化，幫助我們更全面地理解農村社會的方方面面。此外，《馬橋詞典》在國際上廣受讚譽，獲得了廣泛的認可。

本研究運用歸納總結法，對四種國際傳播模式和「國際認可指標」進行了整理，提出了「七維」國際傳播模式，並分析了《馬橋詞典》的國際傳播經驗，揭示其成功傳播的原因，為其他中國文學作品的國際化傳播提供了啟示。目前，儘管已有大量研究探討了中國文學的國際傳播，但大多數研究仍局限於某一單一維度，缺乏對整體傳播效果的系統性衡量。因此，構建一個綜合的中國文學國際傳播模式，能夠全面反映中國文學在國際上的傳播效果，是解決這一問題的重要途徑。這不僅有助於填補現有研究的空白，還將為推動中國文學的國際傳播提供理論和實踐上的支持，構建更完善的中國文學國際傳播體系。

二、翻譯國際傳播研究

國內外關於翻譯傳播學的研究和國際傳播學的研究作為跨文化交流的重要理論基礎，不僅為我們理解中國文學的國際傳播提供了視角，還揭示了其在全球化背景下的多維影響。同時，筆者還引入了前人的四種國際傳播模式和「國際認可指標」，以期總結筆者自己構建的國際傳播模式。

（一）國內外翻譯傳播研究

隨著全球化的推進，翻譯作為跨文化交流的重要媒介，逐漸受到了關注。在國內外翻譯傳播學理論研究中，眾多著名的學者們不僅探討了傳播學的來由，還辯證了翻譯與傳播的關係。這些理論不僅為研究翻譯傳播的實際應用提供了框架，也為理解中國文學的國際傳播模式提供了理論支撐。

傳播學先驅拉斯韋爾（Lasswell）[5]提出的「5W 傳播模式」是傳播學的經典理論之一。這一模式強調了傳播過程中的五個關鍵要素：誰（Who）、說了什麼（Says What）、通過什麼管道（In Which Channel）、對誰說（To Whom）、產生什麼效果（With What Effect）。這一模式劃定了傳播學研究的範圍和基本內容，影響極為深遠。

翻譯傳播學作為一門跨學科領域，融合了翻譯學和傳播學的理論，揭示了兩者之間的複雜關係。翻譯傳播學作為一種有效的翻譯研究新範式，已經具備合理性、有效性和科學性，其學科的「名」與「實」已基本明確，具有獨特的研究對象與系統的研究方法，為其可持續發展奠定了基礎[15]。作為我國翻譯傳播理論的先驅，呂俊[11]則認為，翻譯是一種跨文化的資訊交流與交換活動，其本質是一種傳播行為。此外，尹飛舟和餘承法[16]指出，「翻譯傳播」中的「翻譯」和「傳播」應理解為「翻譯的傳播」（translational communication），而不是簡單地等同於「翻譯即傳播」或「翻譯與傳播」。然而，譚載喜[12]對此提出了質疑，認為「翻譯的傳播」這一表述在漢語中存在一定問題，難以被廣泛接受。他主張，翻譯傳播學應被視為橫跨翻譯與傳播之間的一門「間性」「交互」「交叉」或「跨界」學科，而不是脫離翻譯學和傳播學而獨立存在的學科。相比尹飛舟等學者的觀點，筆者更傾向於譚載喜的看法，認為翻譯傳播學作為一門交叉學科更能反映理論與實踐中的複雜性。雖然尹飛舟等學者的觀點為翻譯傳播學的理論構建奠定了堅實基礎，但譚載喜的見解更加貼近實際，強調了翻譯與傳播在實踐中的緊密互動。

（二）國際傳播模式研究

中國文學作為世界文學的重要組成部分，其發展離不開國際傳播。國際傳播是指以民族和國家為主體進行的跨文化資訊交流與溝通。國際傳播具有明確的目標，其本質在於傳播行為，而並非是翻譯行為[18]。這一觀點強調了在討論中國文學的國際傳播時，需要關注其傳播性與目的性。

在這一背景下，邱貴芬通過考察文學「世界化」的四種國際傳播模式，展示了文學作家如何有效地走向世界文學。這四種模式不僅揭示了不同文學作品在國際傳播中的策略和路徑，還突出了文學作品如何通過文化交流實現自身的全球影響力。此外，邱貴芬提出的「國際認可指標」為評估和量化文學作品在全球範圍內的影響力提供了客觀的量化測量工具。這一工具有助於更好地理解中國文學在國際傳播中的地位和作用，從而為未來的研究提供了有價值的參考框架。

1. 四種國際傳播模式

這四種模式分別從多元文化、全球化、跨國性和跨媒介四個角度，對文學作品在國際傳播中的不同策略和路徑進行了闡述：

（1）全球多元文化模式（李昂）

對李昂的認可可以用史書美[7]的全球多元文化模式解釋。全球多元文化模式強調在全球化背景下，文學作品如何通過多元文化的交流和融合來實現國際傳播。這種模式關注文學作品如何適應和反映不同文化背景，從而促進全球讀者的理解和接受。它注重文化的多樣性和包容性，強調通過跨文化對話來提升作品的國際影響力。

（2）全球化模式（吳明益）

吳明益的全球化模式[①]展示了一種成功整合國家利益與世界利益的戰略。他的作品《複眼人》被許多讀者認為具有「奇幻」和「科幻」的元素,吸引了國際讀者。這種吸引力在很大程度上得益於其巧妙地利用了流行文學類型的特徵,並通過此類文學表達當代全球關注的問題。

(3) 跨國模式(楊牧)

楊牧的跨國模式[①]凸顯了世界文學資源對文學作家的重要性。他的詩歌成就在於「融合了中西方文學傳統」,既與中國文學傳統密切相關,又充滿了濃厚的跨文化色彩。楊牧並不代表任何特定的民族文學,而是將自己定位為超越時空的偉大文學傳統的繼承者。這種「世界化」也意味著這些傳統的復興。

(4) 跨媒介模式(陳黎)

陳黎的跨媒介模式[①]探索了以媒體為中心的文學分析的新問題。他的跨媒介文學創作與傳播先鋒實驗開闢了網路化文學創作與傳播的新視野,突顯了多媒體和新媒體在塑造後印刷時代世界文學未來中的日益重要作用。該模式關注媒介多樣性對作品傳播的影響,探討不同媒介如何支持與擴展文學作品的國際傳播。

這四種國際傳播模式從不同的視角展現了文學作品的多樣化路徑和策略。李昂的全球多元文化模式通過跨文化對話與融合,為文學作品的國際傳播提供了包容性和多樣性的視角;吳明益的全球化模式則通過結合本土與全球經驗,揭示了文學作品如何通過整合國家利益與世界利益實現傳播;楊牧的跨國模式則通過東西方文學傳統的融合,彰顯了跨文化對話的重要性;而陳黎的跨媒介模式則充分利用了新媒體的優勢,拓展了文學作品的傳播管道。正是通過這四種模式的綜合運用,我們能夠更加全面地理解文學作品在國際傳播中的多維策略。這不僅為筆者構建中國文學「七維」國際傳播模式提供了重要的參考,也啟示我們在未來的研究中,應充分考慮多元文化、全球化、跨國性和跨媒介等因素,形成更加系統和全面的傳播策略,推動中國文學在國際舞臺上的傳播與發展。

2.「國際認可指標」

邱貴芬[①]提出的一個「國際認可指標」(International Recognition Indicators)的客觀的評分標準,包括八個量化指標,用於評估文學作品的全球影響力。

(1) 作家作品被翻譯成的語言數量。

(2) 獲得的國際獎項。

(3) 作家的作品出現在國際選集或網站上。

(4) 中文以外語言的書評。

(5) 國際出版物上的特刊或報告。

(6) 非華商社區以不同形式進行改編。

(7) 用中文以外的語言發表研究成果。

(8) 特邀赴臺灣以外地區駐校寫作。

綜上所述,邱貴芬提出的「國際認可指標」為評估文學作品的全球影響力提供了較為全面的量化標準,涵蓋了翻譯的語言數量、國際獎項、媒體呈現、國際書評、學術研究成果以及赴臺灣以外地區駐校寫作等多個方面。然而,該指標體系在實際應用中仍存在一定局限性。例如,該模式雖主要關注中國文學作品在國際傳播的效果,但部分指標更適用於臺灣文學作品。同時,該「國際認可指標」並未充分考慮到中國文學作品的世界文學母題的普世性問題。因此,未來的研究應進一步探討如何將中國經驗下的世界文學母題的普世性原則納入評估標準,以構建更加全面、符合實際傳播效果的評價體系。

三、中國文學「七維」國際傳播模式

世界文學的概念最早由歌德在 1827 年提出,儘管「Weltliteratur」一詞早在其之前的半個世紀就已出現。

國內學者王寧[13]和方維規[8]共同強調了歌德在世界文學定義與傳播方面的深遠影響,認為他為後續研究提供了重要的理論基礎和討論空間。此外,世界文學研究在國際上也得到了豐富的發展。例如,荷蘭比較文學學者和漢學家杜威・佛克馬(Douwe W. Fokkema)[3]早在其論文集《總體文學與比較文學論題》中提出了關於世界文學語境下的經典概念。美國學者大衛・戴姆拉什(David Damrosch)[2]進一步探討了世界文學作為民族文學的橢圓形折射等觀點。而美國意大利裔學者弗蘭克・莫萊蒂(Franco Moretti)[6]在其論文「世界文學的猜想」中提出的「遠讀」概念,為該領域注入了新的活力,使世界文學成為一個更加問題導向和前沿的研究領域。

在此背景下,中國文學作為世界文學的一部分,發揮著獨特的作用。隨著中國綜合國力的不斷提升,中國文學在全球文學中的地位愈加突出。其豐富的文化背景、深厚的歷史積澱以及當代發展的成就,使其在全球範圍內的傳播與影響日益顯著。

接下來,筆者將探討中國文學「七維」國際傳播模式,該模式旨在評估中國文學作品在全球範圍內的傳播與影響力。各國學者的研究豐富了對世界文學傳播路徑與機制的理解,為筆者構建這一模式奠定了理論基礎。結合歌德的理論視角及後續學者的觀點,筆者提出的「七維」國際傳播模式不僅通過具體指數評估作品在不同語言和文化背景下的接受度與傳播廣度,同時關注作品的文學價值及中國經驗下的世界文學主題的普世性。

(一)「七維」國際傳播模式

邱貴芬提出的「國際認可指標」(International Recognition Indicators)旨在衡量四位作家作品的全球影響力。而筆者歸納出的「七維」國際傳播模式,細分了七種傳播指數,更加適用於評估中國文學作品的國際傳播情況,也更準確地反映中國文學作品的國際傳播效果。

1. 該作品獲得的國際翻譯獎。(獎項是否由權威機構頒發,並具有一定影響力?)
2. 該作者作品的多語言譯介情況。(是否覆蓋了主要語種如英語、法語、西班牙語等?)
3. 全球讀者在 Amazon 和 Goodreads 上的評分,評論。(讀者評論的品質如何?)
4. 在國際期刊或媒體上發表書評和/或學術論文。(作品是否在國際知名文學期刊或媒體如《紐約時報書評》《泰晤士報文學副刊》發表書評?)
5. 出現在國際網站上(作品是否出現在國際知名文學網站、文化平臺上,如 WorldCat、JSTOR、Literary Hub 等?)
6. 除中文外的其他語言的特別議題或報導。(作品在其他語言版本中是否有特別的議題或報導?)
7. 中國經驗下的世界文學母題。(如人性、價值觀、生存、戰爭、愛情、家族關係、個人命運等。)

(二)各傳播指數的作用

1. 國際翻譯獎

獲得國際翻譯獎標誌著作品在翻譯領域的高質量和全球認可,提高了其國際影響力和聲譽。

2. 多語言譯介情況

作品被翻譯成多種語言顯示了其跨文化吸引力,增強了全球受眾的覆蓋面和傳播效果。

3. 全球讀者書評平臺

評分和評論提供了讀者對作品的直接回饋,反映了其在國際讀者中的接受度和文化適應性。

4. 國際期刊和媒體書評

在國際期刊和媒體上的書評和學術論文展示了作品的學術價值和全球討論度,提升了其知名度。

5. 國際網站曝光

作品在國際網站上的出現頻率和曝光度表明了其數字平臺的傳播廣度和網路影響力。

6. 語言形式的特別報導

通過不同語言的特別議題和報導,作品能提高國際知名度,吸引多語言背景的讀者。

7. 中國經驗的全球影響

中國經驗在世界文學中的人性和價值觀等探討,豐富了全球文學,提升了文化的普世性,同時加深了國外讀者對中國文化的理解。

總體而言,這七種傳播指數相比邱貴芬提出的「國際認可指標」更具有普世性,這些指數共同作用,構成了中國文學作品在國際傳播中的成功因素,既提升了其全球影響力,又為其他中國文學作品的國際化傳播提供了寶貴的經驗。

四、英語世界《馬橋詞典》的「七維」國際傳播模式

通過引入「七維」國際傳播模式,我們可以更深入地分析《馬橋詞典》的全球傳播效果。該模式為我們提供了一種系統評估該作品國際接受度和影響力的方法。通過綜合考慮七個維度的關鍵指數,我們能夠全面瞭解《馬橋詞典》在全球範圍內的傳播現狀以及它對世界文學的影響。接下來,將詳細探討這些指標如何體現《馬橋詞典》的國際影響力及其在不同文化中的接受情況。

(一)《馬橋詞典》的國際傳播譯介情況

從下列表格中,我們可以具體分析「七維」國際傳播模式下各項指標對應的《馬橋詞典》國際傳播與譯介情況,幫助我們評估其海外傳播效果及接受度。

「七維」國際傳播模式	完成情況 √/×	具體情況
1. 該作品獲得的國際翻譯獎。(獎項是否由權威機構頒發,並具有一定影響力?)	√	由法國政府授予的「法蘭西藝術與文學騎士勳章」、由美國俄克拉荷馬大學的美中關係研究所設立的「第二屆紐曼華語文學獎」,兩種獎項都具有很大的國際影響力。
2. 該作者作品的多語言譯介情況。(是否覆蓋了主要語種如英語、法語、西班牙語等?)	√	被翻譯超過 15 種語言,覆蓋了主要語種如英語、法語、俄語、西班牙語,還包括意大利語、荷蘭語、瑞典語、丹麥語等。
3. 全球讀者在 Amazon 和 Goodreads 上的評分,評論。(讀者評論的品質如何?)	√	在 Amazon 和 Goodreads 的評分分別是 4. 0 和 4. 02。在 Amazon 平臺,五顆星的占 50%,在 Goodreads 上,五顆星占比 38%,有讀者評論是讀過的最好的十本小說之一。
4. 在國際期刊或媒體上發表書評和/或學術論文。(作品是否在國際知名文學期刊或媒體如《紐約時報書評》《泰晤士報文學副刊》發表書評?)	√	*World Literature Today* 、亞洲週刊(*Asia Weekly*)、《出版周刊》(*Publisher Weekly*)、《泰晤士報文學副刊》(*Times Literary Supplement*)、《紐約時報書評》(*The New York Times Review of Books*)
5. 出現在國際網站上。(作品是否出現在國際知名文學網站、文化平臺上,如 WorldCat、JSTOR、Literary Hub 等?)	×	已在 WorldCat, JSTOR 出現。雖然其並未在 Literary Hub 上出現。不過前兩種平臺的廣泛覆蓋已經有效擴大了《馬橋詞典》的國際影響力。

续表

「七維」國際傳播模式	完成情況 √/×	具體情況
6. 除中文外的其他語言的特別議題或報導。(作品在其他語言版本中是否有特別的議題或報導?)	√	作品在英文版本中有特別報導,如《華爾街日報》(*The Wall Street Journal*)。
7. 中國經驗下的世界文學母題。(如人性、價值觀、生存、戰爭、愛情、家族關係、個人命運等。)	√	以(人性、價值觀、個人命運、家庭關係)等普世性主題傳播中國故事。

表格中的數據詳細列出了《馬橋詞典》在國際傳播中的七種指數的成就,從多個維度展現了該作品的傳播和譯介情況。這一系列成就不僅突出其作為中國文學作品在國際傳播中的成功案例,也進一步強調了通過多語言、多媒介傳播中國文學作品的重要性。這些具體指數構成充分證明了《馬橋詞典》在全球文學市場中的重要地位。

(二)《馬橋詞典》的全球影響力及接受度

我們可以從以下七個維度的傳播指數中具體分析《馬橋詞典》的國際傳播效果,這些方面的分析將幫助我們理解《馬橋詞典》的全球影響力及其在不同文化中的接受度。

1. 該作品獲得的國際翻譯獎(獎項是否由權威機構頒發,並具有一定影響力?)

韓少功榮獲「法蘭西藝術與文學騎士勳章」與美國「第二屆紐曼華語文學獎」,使其海外影響力大增,並助力其作品在海外翻譯出版。這些獎項不僅表彰了他的文學成就,還象徵著國際社會對中文文學的高度認可。特別是「法蘭西藝術與文學騎士勳章」,作為法國政府頒發的文化榮譽,表明韓少功的作品在法國文化圈中具有重要影響力。與此同時,「紐曼華語文學獎」是美國文學界為表彰華語作家的傑出貢獻而設立的,韓少功的獲獎反映了他在英語世界中的影響力。這些獎項為《馬橋詞典》的翻譯和出版創造了良好的國際環境,也為其進入法國和美國的文學市場鋪平了道路,使其在西方讀者中得到了廣泛的關注和認可。

2. 該作者作品的多語言譯介情況(是否覆蓋了主要語種如英語、法語、西班牙語等?)

《馬橋詞典》已經被翻譯成英語、法語、西班牙語、俄語、意大利語等超過 15 種語言版本,並且在世界範圍內多次再版。每一種語言的翻譯出版都代表著該作品在不同文化背景中的再創作,譯者們在保留原作風格的同時,努力使其符合目標語言讀者的審美和文化習慣。這些譯者的付出,使得《馬橋詞典》在不同文化背景下煥發了新的生命。在《馬橋詞典》英文版的譯者序中[④],藍詩玲(Julia Lovell)對該書給予了高度評價:「在《馬橋詞典》中所探討的方言、生活和馬橋的居民,無不值得在世界文學中佔據一席之地。」譯者們的努力顯著提升了《馬橋詞典》在海外的影響力。不同語言版本的出版不僅突破了語言的障礙,也讓來自全球不同文化背景的讀者感受到這部作品的獨特魅力。

3. 全球讀者在 Amazon 和 Goodreads 上的評分,評論(讀者評論的品質如何?)

在 Amazon 和 Goodreads 上,《馬橋詞典》的評分分別為 4.0 和 4.02,在 Amazon 平臺,五顆星的占 50%,在 Goodreads 上,五顆星占比 38%,有讀者評論是讀過的最好的十本小說之一,這些都反映出國際讀者對這部作品的認可。這些評分不僅反映了國際讀者對該作品的接受度,也展現了其在全球市場的受歡迎程度。在評論中,讀者們讚賞《馬橋詞典》獨特的敘事風格和豐富的文化內涵,分享了他們對作品的深刻感悟和理解。高評分和積極的評論是作品在國際讀者中影響力的直接體現,也表明了其在跨文化傳播中的成功。

4. 在國際期刊或媒體上發表書評和/或學術論文(作品是否在國際知名文學期刊或媒體如《紐約時報書評》《泰晤士報文學副刊》發表書評?)

《馬橋詞典》在 *World Literature Today* 、《亞洲週刊》、《出版週刊》(*Publisher Weekly*)、《泰晤士報文學副刊》(*Times Literary Supplement*)、《紐約時報書評》(*The New York Times Review of Books*)等國際期刊上發表了多篇書評。這些文章從不同角度分析了該作品的文學價值和文化意義。這些評論不僅提升了《馬橋詞典》在學術界的知名度,也為其在國際文學圈中的傳播提供了學術支持。特別是 *World Literature Today* 這樣的權威期刊,其書評往往具有很大的影響力,能夠幫助作品在更廣泛的讀者群體中傳播。

5. 出現在國際網站上(作品是否出現在國際知名文學網站、文化平臺上? 如 WorldCat、JSTOR、Literary Hub 等)

《馬橋詞典》在 WorldCat、JSTOR 等國際網站和全球線上學術資源庫中的頻繁出現,並於 1999 年被《亞洲週刊》評為「20 世紀中文小說 100 強」之一,這些進一步提升了其國際影響力。這表明該作品已被廣泛收錄至全球重要的學術資料庫。作為全球綜合性的圖書館館藏資訊資料庫,WorldCat 能夠顯示該作品在世界各地圖書館的收藏量及其使用頻率。而 JSTOR 學術平臺的收錄則意味著《馬橋詞典》已成為國際學術研究的重要參考文獻之一。雖然其並未在 Literary Hub 上出現。不過前兩種平臺的廣泛覆蓋已經有效擴大了《馬橋詞典》的國際影響力,也為全球學者與讀者提供了便捷的獲取途徑。

6. 除中文外其他語言的特別議題或報導(作品在其他語言版本中是否有特別的議題或報導?)

2012 年底,《馬橋詞典》曾被《華爾街日報》(*The Wall Street Journal*)評為五本不可錯過的中國書籍之一。推薦詞中寫道:「不同於許多陳舊的中國當代文學作品,《馬橋詞典》獨具清新風格。小說以緊湊的結構和精煉的語言,將史詩般的歷史敘事融入一系列深刻的小故事中。」這些報導通常深入分析了作品的文學特質、文化背景以及其在全球範圍內的影響力。通過這些多語言的專題報導,《馬橋詞典》不僅在全球學術界引起了廣泛的討論,還提升了其在國際文學市場中的知名度,使更多的讀者和研究者有機會接觸並深入理解這部作品。

7. 中國經驗下的世界文學母題(如人性、生存、戰爭、愛情、家族關係、個人命運等。)

中國經驗對世界文學中母題的貢獻,體現在其獨特的文化傳統、哲學思想和歷史背景上。這些思想對馬橋鎮村民的人性和價值觀有深遠的影響。中國經歷了豐富而複雜的歷史變遷、社會轉型和民族生存的掙扎,這些變化在《馬橋詞典》中反映出來,深刻影響了作品中人性和價值觀的表達。中國文學作品常常探討情感世界和道德倫理。《馬橋詞典》中主要討論家族關係、個人命運、人性善惡的探討等主題,正因如此,《馬橋詞典》涉及的人性探討和文化認同等普世性主題,使其在國際讀者中廣受歡迎。

綜上所述,我們已經從七個維度的傳播指數中具體分析《馬橋詞典》的國際傳播效果,也瞭解了《馬橋詞典》的全球影響力及其在不同文化中的接受情況。其中,第七個維度——「中國經驗下的世界文學母題」尤為值得關注。《馬橋詞典》之所以能夠贏得世界文學讀者的青睞,正是因為它在展現民族特色的同時,也深入探討了人性與價值觀等普世性主題。正如韓少功所言,《馬橋詞典》不僅展現了小說的巨大魅力,還讓讀者通過每個詞語和詞條背後的歷史、貧困、奮鬥與文明,感受到中國的「馬橋」和世界的中國[10]。藍詩玲在《馬橋詞典》英譯本譯者序[4]中指出:「正如道家思想對各種理念和影響的包容態度所體現的那樣,該書既是國際性的,也是普遍性的,同時又極具地方特色」。英語世界對《馬橋詞典》價值的認可,正是基於其通過本土化表達實現了普世性的傳播[9]。這也呼應了中國文化走出去必須依託自身的民族底蘊與普世價值的觀點[17]。

「七維」國際傳播模式中的這些指數不僅證明了《馬橋詞典》在國際文學舞臺的成功,也驗證了中國文學作品在國際傳播中需要兼顧民族特色與普世性這一原則。通過多語言、多媒介的傳播方式,《馬橋詞典》成功將中國經驗轉化為能夠引發全球共鳴的普世性敘事。中國文學走向世界應在獨特性的基礎上,兼具世界性與民族性,努力尋求人類共有的文學主題和藝術表現形式[14]。這也意味著中國文學作品在國際傳播中,不僅要彰顯自身的民族特色,還應與全球共用的普世性文學主題相結合,以實現更廣泛的文化共鳴。

五、中國文學國際傳播的成功經驗與啟示

通過對四種國際傳播模式、「國際認可指標」和中國文學作品《馬橋詞典》的分析,可以看出其在國際傳播中的成功並非偶然,而是多種因素共同作用的結果。總結這些成功經驗,不僅能夠為其他中國文學作品的國際傳播提供理論支持,還可以為未來的中國文學作品推廣工作指明方向。以下將從結合多元文化與全球化、發揮跨媒介傳播的潛力、運用「七維」國際傳播模式的實踐價值、強調中國經驗的獨特性與普世性,以及融合本土化與世界化等五個方面,深入探討中國文學國際傳播的成功經驗和關鍵啟示。

(一) 結合多元文化與全球化

李昂的全球多元文化模式和吳明益的全球化模式都強調了文學作品在全球背景下的文化適應性與普世吸引力。《馬橋詞典》通過展示湖湘文化與中國經驗中的人性與價值觀主題,成功吸引了國際讀者的關注。這表明,中國文學在國際傳播中,可以通過展現獨特的文化背景,同時呼應全球性議題,增強作品的普適性和吸引力。

(二) 發揮跨媒介傳播的潛力

陳黎的跨媒介模式展示了不同媒介對文學傳播的支持作用。《馬橋詞典》不僅在傳統紙質媒體《華爾街日報》上得到了廣泛報導,還通過學術網路平臺(如 WorldCat、JSTOR)擴大了影響力。未來的國際傳播應進一步利用數位化與多媒體平臺,如電子書、音頻書籍、社交媒體等,最大程度發揮西方主流出版機構在翻譯出版、譯作推廣平臺、圖書行銷管道在讀者影響等方面無可比擬的優勢。進行多管道傳播,以觸及更多元化的讀者群體。

(三) 運用「七維」國際傳播模式的實踐價值

首先,「七維」國際傳播模式能夠量化分析中國文學作品在國際傳播中的地位與影響力。通過對該模式的七種傳播指數的研究,我們可以清晰瞭解作品在不同文化背景中的接受度和認可度。其次,「七維」國際傳播模式提供了實用的傳播策略指導。通過對成功案例的分析,如《馬橋詞典》的傳播經驗,可以總結出多語種翻譯、獲獎和學術討論等對提升作品知名度的關鍵因素,為未來的推廣工作提供借鑒。最後,該模式具有前瞻性。在全球化背景下,定期監測和分析作品的傳播效果,可以及時調整傳播策略,確保中國文學在國際舞臺上的持續影響力。

(四) 強調中國經驗的獨特性與普世性

《馬橋詞典》是一部成功的文學作品,它通過展示中國特有的文化與歷史背景,成功地探討了人性與價值觀等普世性主題。筆者認為,未來的文學傳播應繼續挖掘中國經驗中的普世性問題,如家族關係、人性善惡、社會變遷等,結合獨特的文化視角,創作出更具普世性和吸引力的作品,使作品在全球讀者中產生共鳴。中國文化走出去最終還是得靠自身的民族文化底蘊和普世價值。

(五) 融合本土化與世界化

在全球化與本土化的平衡中,《馬橋詞典》成功保留了中國文化的獨特性,同時通過翻譯和解釋使國際讀者能夠理解其深層含義。《馬橋詞典》這部書寫中國獨特本土經驗和社會現實的小說,能夠在不同文化語

境中煥發新的活力,讓本土文化的價值立場融入世界文學的觀念與標準之中。這表明,中國文學作品在走向國際時,應在忠實於原作文化背景的基礎上,考慮目標語言讀者的文化背景和審美偏好,實施適當的本土化策略,確保作品的文化內涵和美學價值在跨文化傳播中不被削弱。

以上五種啟示不僅為《馬橋詞典》的成功提供了理論支撐,也為未來更多中國文學作品的國際傳播提供了寶貴的經驗和策略指導。通過融合多元文化、跨國合作、跨媒介傳播等多種模式,並結合「七維」國際傳播模式的實踐價值,中國文學在全球文學市場中有望取得更大突破。此外,這不僅能夠提升中國文學的全球傳播力,還能促進文化的跨國理解與接受,使外國讀者更好地欣賞中國文學的獨特魅力。為未來中國文學作品的國際傳播提供了更加全面和有效的路徑,確保了中國文學在全球舞臺上的影響力和接受度。

六、結論

本文通過構建「七維」國際傳播模式,系統地評估了中國文學作品在全球的傳播效果。在這一模式中,筆者對四種國際傳播模式和邱貴芬的「國際認可指標」進行了分析,最終歸納出「七維」國際傳播模式。通過對這些指數的綜合評估,我們能夠有效判斷中國文學作品在國際上的傳播影響力。本研究提出的「七維」國際傳播模式還為其他文學作品的國際傳播提供了成功經驗和重要啟示。我們可以清晰地看到,在全球化與多元化的大背景下,中國文學作品仍然能夠通過有效的傳播模式,跨越語言和文化障礙,實現與國際讀者的對話,這為中國文化「走出去」提供了堅實基礎。

未來的國際傳播模式研究可以進一步細化這些指數,以驗證其廣泛適用性。具體而言,可以探索不同文化背景下的文學作品如何適應和利用這一模式,以及如何通過調整和優化傳播策略來增強文學作品在全球範圍內的影響力和接受度。此外,未來的研究還可以考慮將數位化和社交媒體等新興傳播管道納入分析框架,以更全面地理解文學作品在全球傳播中的動態變化。

參考文獻

① Chiu, K. F. (2018). "Worlding World Literature from the Literary Periphery: Four Taiwan region people Models.". *Modern Chinese Literature and Culture*, 30 (1), 13-41.

② Damrosch, D. (2003). "*What Is World Literature?*". Princeton and Oxford: Princeton University Press.

③ Fokkema, D. W. (1987). *Issues in General & Comparative Literature: Selected Essays.* Papyrus.

④ Han, S. G. (2003). *A Dictionary of Maqiao*. Julia Lovell (tr.). New York: Columbia University Press.

⑤ Lasswell, H. (1948). "The Structure and Function of Communication in Society". Bryson, L. (ed.). *The Communication of Ideas*. New York: The Institute for Religious and Social Studies.

⑥ Moretti, F. (2000). "Conjectures on World Literature". *New Left Review*, 54-68.

⑦ Shih, Shu-mei. (2004). "Global Literature and the Technologies of Recognition". *PMLA,* 119 (1), 16-30.

⑧ 方維規:《起源誤識與撥正:歌德「世界文學」概念的歷史語義》,《文藝研究》,2020 年第 8 期,頁 22-37。

⑨ 郭戀東:《「世界文學中」的韓少功文學創作——論韓少功及其作品在英語世界的傳播和接受》,《南方文壇》,2018 年第 3 期,頁 111-118。

⑩ 韓少功:《馬橋詞典》,北京:作家出版社 1996 年版。

⑪ 呂俊:《翻譯學——傳播學的一個特殊領域》,《外國語(上海外國語大學學報)》,1997 年第 2 期,頁 40-45。

⑫ 譚載喜:《翻譯傳播學的學科定位與應用特質——以 2021 中美高層戰略對話博弈中的翻譯傳播為例》,《英語研究》,2023 年第 1 期,頁 21-34。

⑬ 王寧:《作為問題導向的世界文學概念》,《外國文學研究》,2018 年第 5 期,頁 39-47。

⑭ 吳贇:《民族文學的世界之路——〈馬橋詞典〉的英譯與接受》,《小說評論》,2014 年第 2 期,頁 14-20。
⑮ 謝柯,廖雪汝:《「翻譯傳播學」的名與實》,《上海翻譯》,2016 年第 1 期,頁 14-18。
⑯ 尹飛舟,餘承法:《翻譯傳播學論綱》,《湘潭大學學報(哲學社會科學版)》,2020 年第 5 期,頁 170-176。
⑰ 葉慧君,王曄:《後現代語境下中國文化「走出去」的趨勢與反思》,《上海翻譯》,2023 第 3 期,頁 64-69。
⑱ 袁筱一:《國際傳播視域下的翻譯研究》,《外國語(上海外國語大學學報)》,2024 年第 2 期,頁 74-81。
⑲ 吳顯友:《「親愛的男人花」:〈尤利西斯〉中花的語言與花的隱喻》,《外國語文》,2016 年第 32 期,頁 8-13。
⑳ LIAO Lixia. (2024). The Reconstruction of Rural Narrative in Literary Translation: Taking the English Version of *Woman Woman Woman* as an Example. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(4), 131-140.

(Editors: Derrick MI & JIANG Qing)